

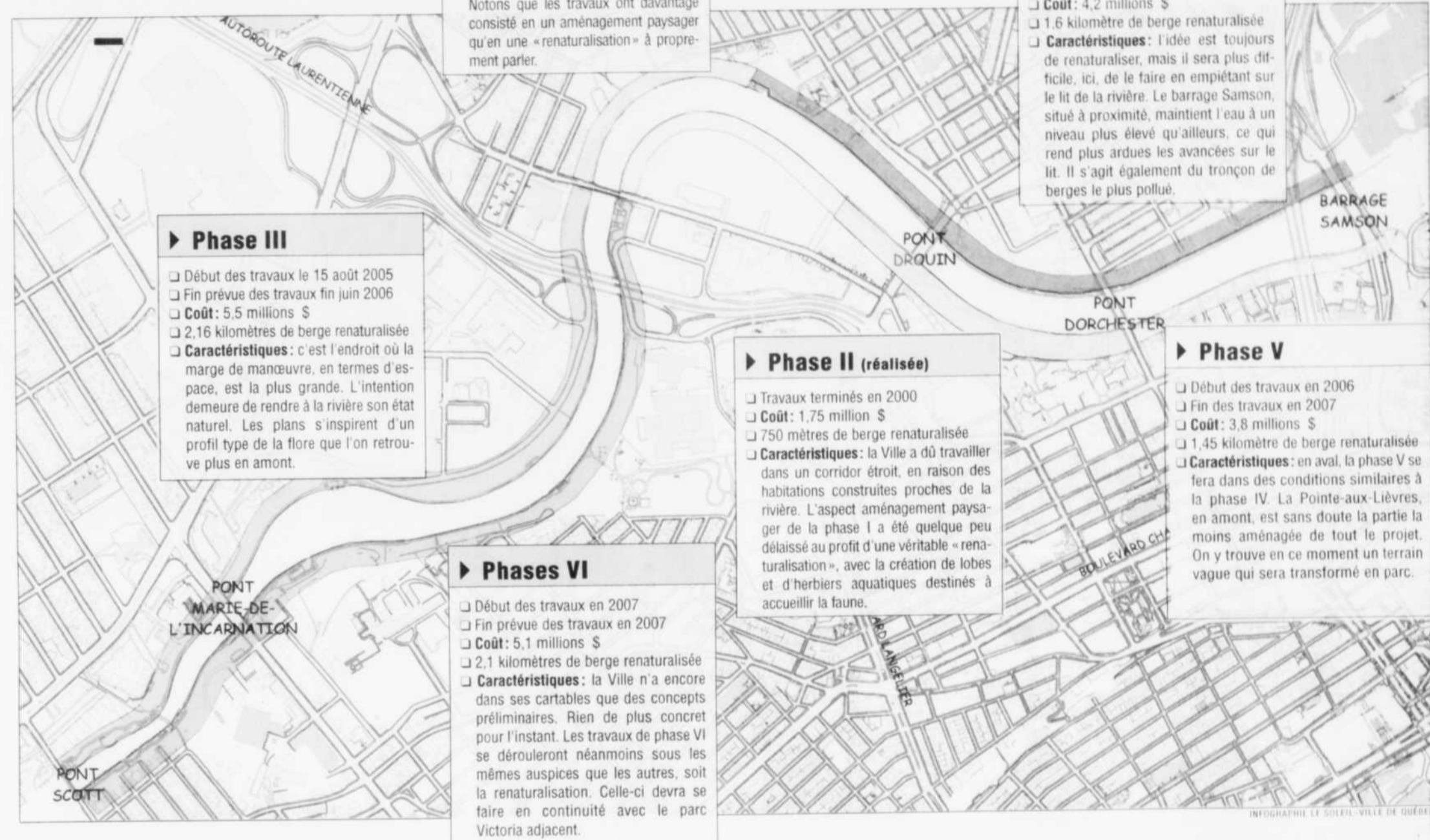
# ZOOM

UN AVANT-GOÛT DES JEUX MONDIAUX DES POLICIERS ET POMPIERS D 2 ET D 3 ▶



## Une Saint-Charles plus « sauvage »

La renaturalisation de la rivière terminée, les berges regorgeront de faune et de flore



JEAN-FRANÇOIS CLICHE  
JFCliche@lesoleil.com

■ La Saint-Charles se refait une beauté pour 2008. Ou plutôt, elle retournera à l'état « sauvage ». Dans le genre, disons-le tout de suite, on aura déjà vu plus « naturel » puisque ses berges seront entièrement refaites par l'homme. Mais comparativement au carcan de béton qui enserrait le cours d'eau depuis des décennies, rien ne devrait sembler trop artificiel. Petit coup d'œil sur le futur.

Le projet de renaturalisation des rives de la Saint-Charles se répartit en six phases, dont deux sont déjà complétées (voir carte). La troisième se mettra en branle cet été, le 15 août si tout se déroule comme prévu. À cette date, les plans et devis de la quatrième phase devraient être à peu près complétés.

Au bout du compte, l'entreprise aura coûté 22,85 millions \$, auxquels la Ville de Québec aura contribué pour un total de 7,6 millions \$. L'objectif est d'avoir tout terminé en 2007, question de laisser une année à la nouvelle vé-

**Le projet, divisé en six phases, devrait être terminé en 2007**

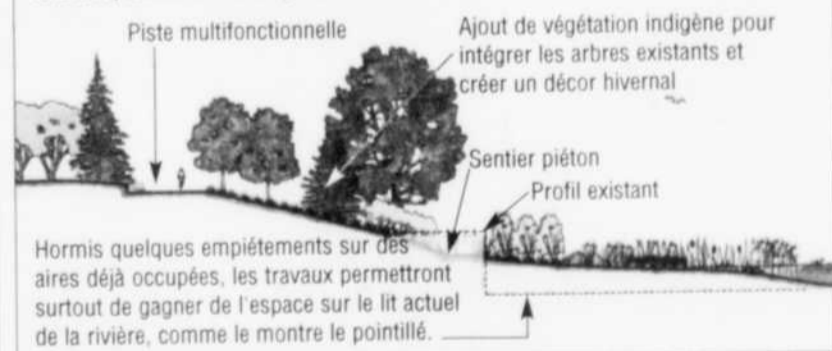
gétation pour prendre racine, avant les Fêtes du 400<sup>e</sup>. Physiquement, les abords de la Saint-Charles changeront pour la peine. *Erit*, cette orgie de ciment. Enfin, presque. Les parois de béton, en fait, seront plus souvent coupées qu'enlevées; ce qui en res-

tera pourra servir de structure aux aménagements.

« Sur une grande partie de la rivière, des aménagements paysagers existent déjà, fait remarquer René Pronovost, du service de l'Environnement de la Ville. Il s'agit plus de

### Vue en coupe

Le projet de renaturalisation des berges de la Saint-Charles comprend un sentier piéton et une piste multifonctionnelle que les concepteurs ont tenté de garder séparés le plus possible. Les deux réseaux se croiseront toutefois en quelques endroits, surtout sous les ponts.



compléter en rendant les berges plus accueillantes pour la faune. On veut attirer des oiseaux au centre-ville, des insectes utiles, des papillons, etc.»

Un sentier piéton, une piste cyclable et des espaces verts longent effective-

ment déjà une bonne partie de la rivière, en aval du pont Scott. La renaturalisation proprement dite empiètera donc sur la rivière elle-même. Ainsi, 4% de son lit actuel sera remblayé, et 11% sera occupé par des herbiers aquatiques.

Les pêcheurs devront cependant attendre un peu avant d'y tremper leur hameçon. « Ça reste encore un égout, dit Jacques Grantam, lui aussi du service de l'Environnement. (...) Ça fait 100 ans qu'on pollue cette rivière-là. Ce qu'on propose, avec les bassins de rétention et la renaturalisation, c'est d'arrêter. Mais la rivière ne changera pas du jour au lendemain. Ces déchets-là vont finir par se décomposer, par se minéraliser, mais ça va prendre du temps. Lentement, le poisson va revenir. On ne fera pas de miracles, mais il faut arrêter de jeter de la cochonnerie dedans si on veut qu'elle s'améliore.

« En termes de poissons, poursuit-il, nos objectifs sont assez minimaux. La Saint-Charles, c'est une rivière à eau chaude, à bas débit, avec peu d'oxygène. On ne pourra jamais changer beaucoup ces caractéristiques. »

Ce sont donc des espèces adaptées à ce type d'habitat qui, à plus ou moins long terme, viendront repeupler les quatre derniers kilomètres de la rivière: grands brochets, achigans à petite

VOIR SAINT-CHARLES en D 4 ▶

Présentation suggérée

**SUBWAY**

780-8787

*C'est bon la vie!*

Une sélection de sous-marins irrésistibles: poulet teriyaki aux oignons doux, steak et fromage sauce Chipotle, jambon moutarde au miel, italien BMT, délices de la mer, galette végétarienne, BBQ Rib... Savoureux duos (soupe et sandwich) et trios-repas abordables (sous-marin, boisson et croustilles). Possibilité de faire griller tous les sandwiches. Le rendez-vous des vrais amateurs...

**LES HALLES DE SAINTE-FOY**  
Angle du Melon et Quatre-Bourgeois

# JEUX MONDIAUX DES POLICIERS ET POMPIERS

## ► Calendrier des activités



DISCIPLINE	Du 26 juin au 5 juillet							SITE
	26	27	28	29	30	1 <sup>er</sup>	2	
Athlétisme								Université Laval - PEPS - Stade extérieur
Aviron (intérieur)								Université Laval
Badminton								Base militaire
Balle au mur								Université Laval - PEPS
Basketball 5 X 5								Cégep Limoilou
Basketball 3 X 3								Université Laval - PEPS
Biathlon								Base militaire - Centre Myriam-Bédard
Billard								Dooly's
Boxe olympique								Université Laval
Course dans les escaliers								Édifice Marie-Guyart
Cross-country								Parc des Champs-de-Bataille
Culturisme								Salle Albert-Rousseau
Curling								Arpudrome de Charlesbourg
Cyclisme								Boulevard Champlain
Cyclisme - critérium								Parc des Champs-de-Bataille
Cyclisme - montée								Côte Gilmour
Cyclisme - sprint								Boulevard Champlain
Cyclisme - sur route								Centre national de développement cycliste
Cyclisme - Vélodrome (Annulé)								Centre national de développement cycliste
Dards								Le Tapis Vert
Décathlon								Université Laval - PEPS - Stade extérieur
Demi-marathon								Université Laval
Développé couché au banc								Centre des congrès
Escouade canine								Stade municipal
Flag football								Université Laval - PEPS
Golf								Région de Québec
Hockey sur glace								Université Laval - PEPS
Judo								Centre des congrès
Karaté								Centre des congrès
Lutte olympique								Centre des congrès
Motocross								Supermotocross Deschambault
Motocyclette (circuit fermé)								ExpoCité
Motocyclette (enduro)								ExpoCité
Nage en eau libre								Lac-Beauport - Manoir St-Castin
Natation								Université Laval - PEPS
Orienteering								Base de plein air La Découverte
Paintball								St-Tite-Des-Caps
Pêche								Base militaire (2-3) - SEPAQ(30)
Planche à voile								Baie de Beauport
Plongée sous-marine								Station touristique Duchesnay
Pompiers en action								Chemin St-Louis
Push & Pull								Centre des congrès
Quilles								Univers Frontenac
Rugby								Université Laval
Ski nautique								Lac Saint-Joseph - Club St-Louis
Soccer								Parc de Charlesbourg
Softball								Terrains de la ville de Québec
Squash								Club Entraîn - Club de tennis-squash Montcalm
Taekwondo								Centre des congrès
TCA de Larry Moore								Université Laval - PEPS
Tennis								Club Avantage Multi-Sports
Tennis de table								Club de tennis le Grand Chelem
Tir à l'arc (3 D)								La Flèche de l'Archer - Comté Portneuf
Tir à l'arc (cibles)								Base de plein air de Sainte-Foy
Tir à la carabine (gros calibre)								Base militaire - Champ de tir Batoche
Tir à la carabine (petit calibre)								Base militaire - Centre Myriam-Bédard
Tir au pigeon d'argile (skeet)								Montréal Skeet Club
Tir au pigeon d'argile (sporting clays)								Montréal Skeet Club
Tir au pigeon d'argile (trap)								Montréal Skeet Club
Tir au pistolet (PPC)								Base militaire - Champ de tir Nicosie
Tir à la corde								Village
Tir au poignet								Village
Tour des pompiers								Collège Notre-Dame-de-Foy
Triathlon								Lac-Beauport - Manoir Saint-Castin
Vélo de montagne - cyclo cross								Le Relais
Vélo de montagne - descente								Le Relais
Vélo de montagne - cross-country								Le Relais
Volleyball (intérieur)								ULaval, PEPS - FXGarneau - Cégep Sainte-Foy
Volleyball de plage								Parc Dollard-des-Ormeaux - Club V-Bex
Water-polo								Piscine Sylvie Bernier

■ Journée de pesée  
 ■ Journée d'entraînement  
 ■ Journée de compétition

## Les grands moyens pour éviter les bouchons

ISABELLE MATHIEU  
 IMathieu@lesoleil.com

Chantiers urbains décalés, voies réservées prolongées, flotte d'autobus renforcée; Québec prend les grands moyens pour que les concurrents des Jeux mondiaux des policiers et pompiers arrivent toujours à l'heure à leur compétition et, aussi, pour minimiser les tracas des citoyens.

« Ça ne sera pas le bordel en ville », évalue Benoît Desjardins, technicien en circulation à la Ville de Québec, un spécialiste de la gestion du trafic lors des grands événements.

Quand même, Benoît Desjardins et son équipe travaillent depuis un an à s'assurer que le débarquement de 25 000 visiteurs, dont quelques milliers en voiture, se fera en douceur.

Bon nombre de travaux dans les rues ont été planifiés pour finir avant les Jeux ou commencer après. Par exemple, le chantier de Grande Allée — chemin Saint-Louis sera terminé avant la Saint-Jean-Baptiste.

Pour les projets qui ne pouvaient être interrompus, la Ville a négocié des clauses « Jeux mondiaux ». « Pour le chantier d'Henri-IV, qui commençait en mai pour se finir en juillet, on a négocié pour redonner deux voies sur l'autoroute durant les Jeux », explique Benoît Desjardins. La Ville voulait à tout prix éviter la formation de bouchons de circulation sur la route qui mène à la base militaire de Valcartier, site de la plupart des sports de tir.

Car, trafic ou pas, les compétiteurs doivent arriver à l'heure à leur épreuve, sous peine de disqualification.

La Ville affirme qu'elle n'a pas mis de frein aux chantiers routiers cet été à cause des Jeux. Mais elle a planifié plus serré et, pour la période du 26 juin au 5 juillet, mis l'accent sur des zones moins fréquentées par les athlètes. « Mon objectif, c'est d'éviter que le téléphone sonne à l'hôtel de ville et que les gens disent: "vous avez ouvert la ville, vous l'avez mis à feu et à sang durant les Jeux" », résume M. Desjardins.

Le technicien en gestion de trafic est convaincu que le réseau routier de la ville pourra accepter cet afflux de touristes. « C'est un peu comme si c'était le Carnaval, mais sans parade », illustre-t-il.

Les points chauds sur le réseau seront les Plaines, place D'Youville, le secteur de la colline parlementaire et le PEPS de l'Université Laval.

### NOMBREUX AUTOBUS

Les organisateurs des Jeux mondiaux et la Ville comptent beaucoup sur le Réseau de transport de la Capitale, le transporteur officiel, pour améliorer la fluidité.

« On a beaucoup insisté auprès des participants pour qu'ils achètent le laissez-passer du RTC et qu'ils pren-

nent l'autobus, explique Gilbert Auclair, responsable de la logistique. On leur a fait valoir qu'avec les travaux de réfection aux stationnements du Hilton et du Centre des congrès, ils pourraient avoir des problématiques de stationnement. »

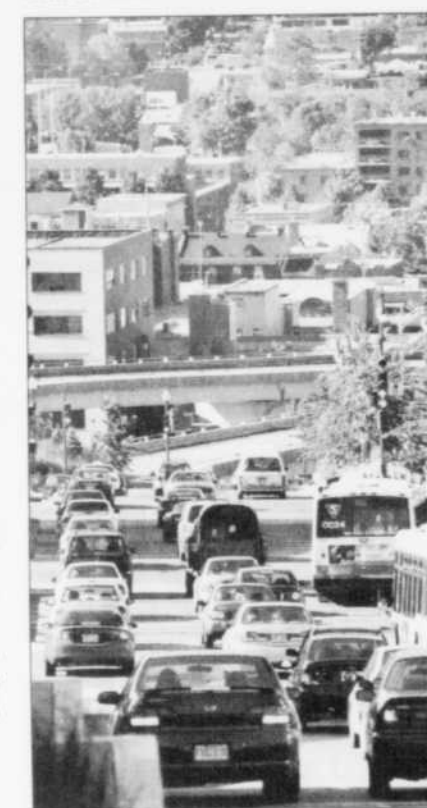
Munis de leur carte d'autobus, les athlètes pourront utiliser le réseau régulier pour se rendre aux sites de compétition. Les métrosbus 800 et 801 seront « doublés » pour accommoder les athlètes, explique Martin Côté, responsable des événements spéciaux au RTC.

Pour les sites plus éloignés (Mont-Sainte-Anne, Saint-Tite-des-Caps, etc.), des navettes transporteront les athlètes à partir du cœur des Jeux, le Centre des congrès.

Le RTC prévoit que 50 autobus serviront au transport des participants et de leurs accompagnateurs. « Mais comme on sera en période d'été, on a cette marge de manœuvre-là pour l'offrir aux Jeux », explique Martin Côté.

Le RTC a tout de même dû réduire le nombre de chauffeurs, de préposés, d'inspecteurs et de mécaniciens en vacances durant les 10 jours des Jeux pour assurer le service. Les Jeux mondiaux payeront environ 400 000 \$ au RTC pour le transport des athlètes.

Les organisateurs incitent aussi la population à prendre l'autobus durant les Jeux, surtout lors de la cérémonie d'ouverture le 26 juin où 40 000 personnes sont attendues sur les Plaines.



La Ville a pris les grands moyens pour éviter les tracas de trafic aux citoyens: chantiers urbains décalés, voies réservées prolongées et flotte d'autobus renforcée sont quelques-unes des mesures qui seront mises en place pendant l'événement.

## 20<sup>e</sup> anniversaire

Pour la petite histoire, les Jeux mondiaux se sont tenus pour la première fois il y a 20 ans, en 1985, à San Jose en Californie. Ils venaient enfin reproduire, à l'échelle internationale, une formule déjà populaire chez les policiers et pompiers américains.

Bisannuels, les Jeux s'adressent aux policiers, pompiers, agents correctionnels et agents frontaliers en service ou retraité.

Les Jeux mondiaux sont gérés par la Fédération des World Police and Fire Games, une organisation à but non lucratif installée à San Diego.

La philosophie derrière les Jeux mondiaux, c'est la fraternité entre ceux qui adhèrent à un même corps de métier, avec une éthique commune. « L'exercice d'un métier difficile, parfois critiqué

et jugé, suscite de nombreuses pressions. Trouver un environnement ludique dans lequel se côtoient des confrères devient synonyme de véritable récréation », écrivent les auteurs d'une étude pour les Jeux 2005.

Les athlètes payent tous les frais (inscription, transport, hébergement, nourriture) liés à leur participation.

Les Jeux recrutent dans un bassin de près de 13 millions de policiers dans le monde, sans compter les pompiers, les douaniers et les agents correctionnels. Mais à chaque Jeux, les organisateurs doivent faire des pieds et des mains pour recruter des athlètes car le taux de compétiteurs « récurrents » se situe seulement autour de 25%, selon une étude commandée en 2004 pour l'organisation de Québec.

### ► Horaire des événements spéciaux

- 22 juin
  - Début de l'accréditation pour les athlètes de Québec
- 23 juin
  - Arrivée officielle des premiers athlètes des Jeux avec le débarquement à l'aéroport de Québec de 270 athlètes du Royaume-Uni
- 24 juin
  - Début de la construction du village des athlètes sur les plaines d'Abraham
- 26 juin
  - de 18 h 30 à 23 h: cérémonie d'ouverture avec défilé des 10 000 athlètes et spectacle sur la scène des Plaines (derrière le manège militaire)
- 30 juin
  - annonce de la ville hôte des Jeux mondiaux en 2011: Orlando ou New York?
- 1<sup>er</sup> juillet
  - de 18 h 30 à 23 h: Fête du Canada (The Tea Party, Jonas) sur la scène des Plaines. En après-midi: une des compétitions les plus spectaculaires des Jeux: le tir au poignet (de 12 h à 16 h au village des athlètes)
- 3 juillet
  - de 17 h à 23 h: Fête de Québec (Grand orchestre de Roland Martel, Les Rebelles).
- 5 juillet
  - de 18 h à 20 h: cérémonie de fermeture sur la scène des Plaines
- 6 juillet
  - Soirée de reconnaissance des bénévoles
- Tous les soirs après les spectacles jusqu'à 1 h
  - Des DJ feront des prestations au village des athlètes.

## JEUX MONDIAUX DES POLICIERS ET POMPIERS

## Des athlètes batailleurs

Certains participants de la région s'attendent à une compétition féroce

ISABELLE MATHIEU  
IMathieu@lesoleil.com

■ Marco Bêty n'a pas peur de recevoir des coups. Ce que le policier de Beauport craint comme la peste, par contre, c'est la défaite! Pas question, donc, d'arriver aux Jeux mondiaux autrement qu'au sommet de sa forme.

L'air posé, un peu timide, le patrouilleur âgé de 29 ans attend les Jeux mondiaux avec au cœur un mélange d'enthousiasme et d'appréhension.

C'est qu'il boxera dans la catégorie des 10 combats et plus alors qu'il n'a à son actif qu'une douzaine de combats. « Je peux me battre contre quelqu'un qui a 300 combats », glisse celui qui a une fiche de 10 victoires et 2 défaites et qui s'entraîne pas moins de 15 heures par semaine.

Sa victoire en finale du Gant d'argent ce printemps lui a quand même donné confiance. « Mais c'est sûr qu'il n'y a rien de plus stressant qu'un combat », raconte Marco Bêty. Au bout de trois rounds de deux minutes, je suis encore plus fatigué que si je joue une heure au hockey. »

Les gars de l'équipe de basketball de la police de Québec (qui compte aussi un pompier et un agent correctionnel) devront compter sur leur ardeur plutôt que sur leur stature pour impressionner leurs adversaires.

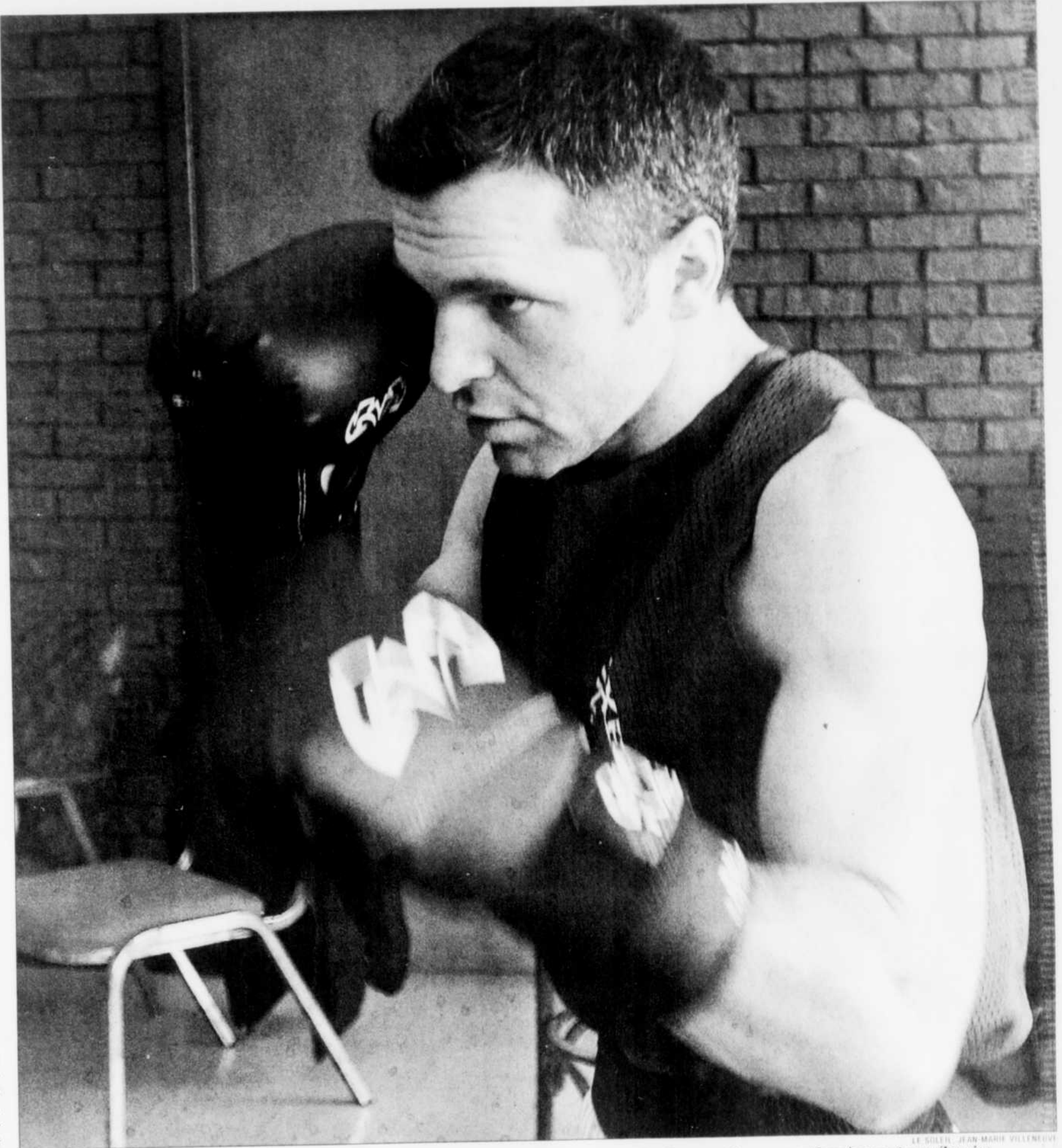
Après une défaite de 68 à 47 face à des joueurs universitaires et collégiens AA cette semaine, à l'école Rochebelle, ils analysaient leur match, très sérieusement, avec leur entraîneur Éric Fourrier. « On n'a aucune idée à quoi s'attendre aux Jeux mondiaux, comme c'est notre première participation, explique l'enquêteur Roger Ferland. Mais on est tous vraiment contents d'avoir recommencé à jouer au basket. »

La passion est tellement forte qu'en plus de s'entraîner, les policiers ont donné des cliniques de basketball dans des écoles primaires de la ville. Ils organisent aussi des matchs de basketball sur Grande Allée le dimanche 19 juin.

Les 11 filles de l'équipe de volleyball de la police de Québec s'entraînent elles aussi depuis un an en prévision des Jeux. Dans un gymnase du patro Laval, l'entraîneur, Sylvain, relance inlassablement le ballon blanc jusqu'à ce que les coups soient à son goût. « T'es en retard! » dit-il à l'une. « Mets-moi de la vélocité », conseille-t-il à l'autre.

Les policières, surtout celles qui étaient aux Jeux de Barcelone, ont hâte de rencontrer d'autres collègues. Jeunes policières pour la plupart, elles devront toutefois s'arranger pour vivre les Jeux entre leurs quarts de travail puisqu'elles ne pouvaient pas prendre de vacances durant cette période de l'été.

L'équipe de hockey des pompiers de Québec veut aussi arriver en forme



Le policier de Beauport, Marco Bêty, qui a gagné en finale du Gant d'argent ce printemps attend les Jeux mondiaux avec enthousiasme et appréhension.

### Une quinzaine d'athlètes olympiques seront présents

au tournoi, qui promet d'être relevé. « On n'aura pas l'air d'une gang de touristes, promettait Jonathan Dionne, rencontré il y a quelques semaines à la caserne de Duberger. Les gars prennent ça à cœur. »

Les pompiers se sont payés au moins deux pratiques par semaine, ce qui n'a pas toujours été chose facile vu le nombre de patinoires disponibles. Les athlètes ont été nom-

breux à dire au SOLEIL qu'ils auraient apprécié que la Ville de Québec leur réserve des plateaux de jeux ou des patinoires pour leur entraînement ou leur donne des rabais sur la location.

### OLYMPIENS

Sur le total de 9000 athlètes, au moins une quinzaine d'athlètes olympiques devraient participer aux Jeux mondiaux des policiers et pompiers.

Par exemple, le Polonais Marek Krawczyk a participé aux Jeux olympiques d'Athènes, d'Atlanta et de Sydney. Deux membres de l'équipe canadienne de natation seront aussi présents: Steven Clark et Robert Brakness.

Certaines équipes ambitionnent de battre des records du monde; c'est le cas d'une équipe américaine de policiers qui tentera de briser la marque au quatre X 100 m senior.

Les athlètes qui viendront à Québec se sont inscrits en moyenne à 2,4 sports, soit un peu plus qu'aux derniers Jeux de Barcelone.

Une étude effectuée l'an passé pour l'organisation de Québec 2005 brosse un portrait du participant moyen aux Jeux mondiaux: il s'agit d'un policier de 25 à 45 ans, marié, avec un revenu variant entre 25 000 \$ et 50 000 \$.

La gent féminine compte pour seulement 18 % des participants. Environ 46 % des athlètes viendront du Canada. Les États-Unis (19 %) envoient la deuxième plus grosse délégation, quoique plus petite que ce qu'espéraient les organisateurs. Au moins 13 % des athlètes viendront de l'Espagne.

### ► Athlètes de la région

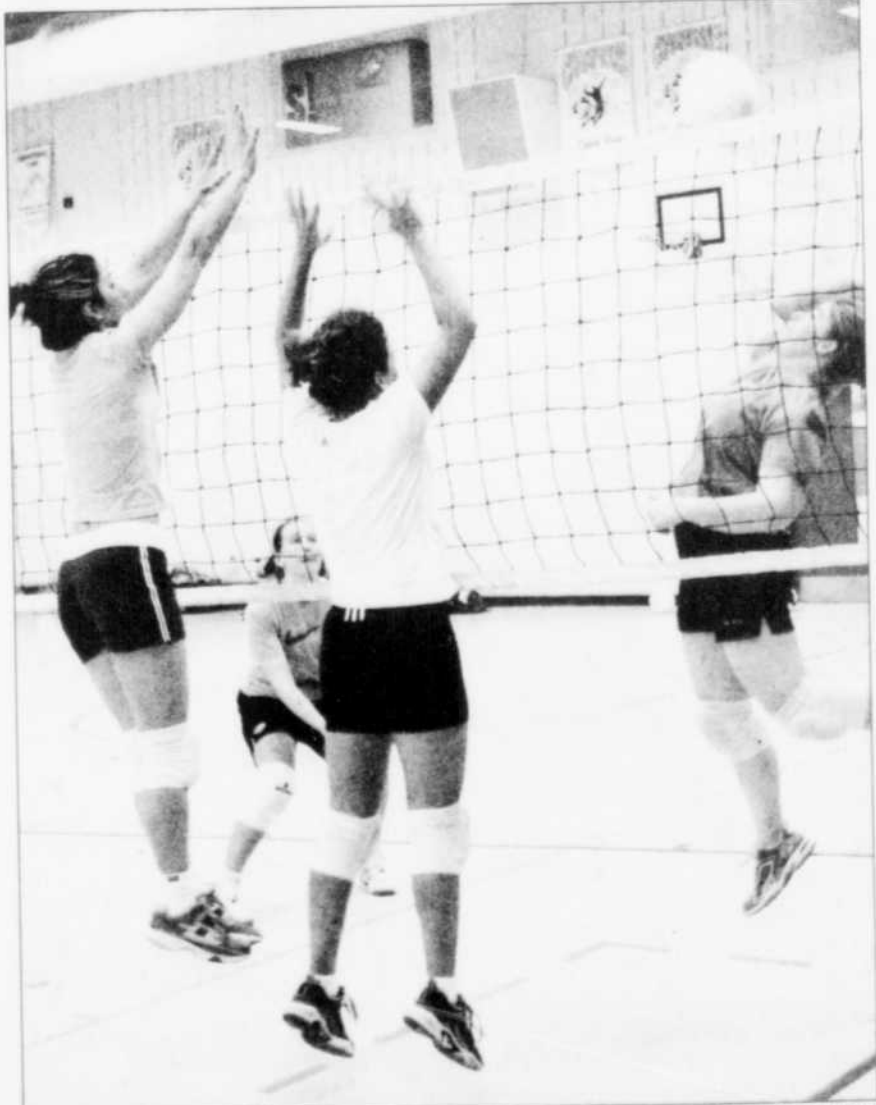
- Ville de Québec: 198 policiers et 82 pompiers inscrits dans près de 40 disciplines
- Ville de Lévis: 28 policiers et 6 pompiers

### ► Participants par pays

□ Afrique du Sud: policiers: 182	□ Kazakhstan: policiers: 2
□ Allemagne: pompiers: 35, policiers: 105	□ Lettonie: policiers: 15
□ Andorre: pompiers: 12, policiers: 9	□ Malaisie: pompiers: 32, policiers: 53
□ Australie: pompiers: 53, policiers: 37	□ Mexique: policiers: 25
□ Autriche: pompiers: 8, policiers: 10	□ Nigéria: policiers: 34
□ Belgique: pompiers: 31, policiers: 40	□ Nouvelle-Calédonie: policiers: 2
□ Brésil: pompiers: 92, policiers: 119	□ Nouvelle-Zélande: policier: 1
□ Bulgarie: pompier: 1, policiers: 8	□ Norvège: pompiers:
□ Canada: pompiers: 1059, policiers: 2742	□ Pakistan: policier: 1
□ Îles Caïmans: policiers: 10	□ Pays-Bas: pompiers: 2, policiers: 29
□ Chine: pompier: 1, policiers: 36	□ Pays de Galles: policiers: 25
□ Croatie: policiers: 8	□ Pérou: policiers: 3
□ Danemark: pompiers: 16	□ Philippines: policiers: 9
□ Écosse: policiers: 5	□ Pologne: pompiers: 73, policiers: 16
□ El Salvador: policiers: 3	□ Portugal: pompiers: 16, policiers: 25
□ Espagne: pompiers: 432, policiers: 613	□ République tchèque: pompiers: 5, policiers: 62
□ Estonie: pompier: 1, policiers: 38	□ Roumanie: pompiers: 6, policiers: 12
□ États-Unis: pompiers: 751, policiers: 823	□ Royaume-Uni: pompiers: 18, policiers: 323
□ Finlande: pompiers: 39, policiers: 49	□ Russie: pompier: 1, policiers: 174
□ France: pompiers: 37, policiers: 40	□ Singapour: policiers: 35
□ Hong-Kong: policiers: 86	□ Sri Lanka: policiers: 41
□ Hongrie: pompiers: 5, policiers: 19	□ Suède: pompiers: 28, policiers: 24
□ Inde: policiers: 48	□ Suisse: pompiers: 13, policiers: 58
□ Irlande: pompiers: 22, policiers: 57	□ Thaïlande: policier: 1
□ Irlande du Nord: policiers: 49	□ Trinidad et Tobago: pompiers: 9
□ Islande: pompiers: 7	□ Ukraine: pompiers: 5, policiers: 4
□ Israël: pompiers: 21, policiers: 3	□ Venezuela: policiers: 17
□ Italie: pompiers: 29, policiers: 86	
□ Japon: pompiers: 22, policiers: 18	
	□ Total: 9033

\*Les agents correctionnels et les douaniers, plus minoritaires, se retrouvent parmi les « policiers ».

\*Les chiffres étaient valables le 14 juin. Certains participants ont pu s'ajouter depuis.



L'équipe de volleyball des policières à l'entraînement

LE SOLEIL, PATRICE LAROCHE



SCIENCE

# Le robot: ami ou ennemi de l'homme ?

KARYN POUPEE

Agence France-Presse

NAGAKUTE—La gent humaine était conviée cette semaine au Japon à faire connaissance avec des dizaines de prototypes de robots, développés grâce à l'argent des contribuables nippons, pour répondre aux défis environnementaux et aux évolutions sociales des prochaines décennies.

Le ministère japonais de l'Économie, du Commerce et de l'Industrie (METI) le répète à l'envi: les robots sont un des moyens de faire face au vieillissement de la population nipponne, à la baisse attendue de la main-d'œuvre, aux catastrophes naturelles, au manque d'affection à l'égard des personnes âgées ou à l'assistance aux handicapés.

L'illustration concrète de cette volonté politique est présentée au public depuis le 9 juin et jusqu'à demain à l'Exposition universelle d'Aichi à l'occasion d'une manifestation spéciale.

Quelque 65 prototypes de robots y font leurs premiers pas, regroupés en plusieurs catégories (services, partenaire, médical-bien-être, ouvrage extérieur, travail en usine, performances, humanoïdes).

Chaise roulante intelligente, robot thérapeutique, explorateur de décombres, inspecteur de tuyauterie, groom corvéable à merci, détecteur

d'objets suspects, guide polyglotte, nettoyeur, aide-chirurgical, élagueur forestier, robot mutant s'adaptant à son environnement, assistant musculaire, aide à domicile, compagnon de jeu, chaque robot a sa vocation.

Développés avec le soutien financier de l'État, ils sont le plus souvent l'œuvre de grandes ou de petites entreprises associées pour l'occasion à des universités.

« Une dizaine d'étudiants ont travaillé depuis plus d'un an sur le prototype du robot Repliee Q1, avec la collaboration de la société Kokoro pour les matériaux comme la peau », explique un étudiant de l'Université d'Osaka.

Ces derniers ont mis au point une réplique robotique très fidèle d'une animatrice télé, qui est capable d'entretenir une conversation avec un humain, sous forme verbale et gestuelle.

« Concevoir un tel robot conduit à de nombreuses analyses sur les modes de communication humains », explique le professeur Hiroshi Ishiguro, directeur du projet.

Si Repliee est un de ceux qui impressionnent, intriguent, voire inquiètent le plus le public, il n'est pas le plus représentatif de ce que cherche le Japon.

Le fauteuil roulant électrique intelligent, qui guide son passager grâce à un système de localisation GPS, une caméra, un outil de commande



Selon le gouvernement japonais, les robots sont un des moyens de faire face au vieillissement de la population nipponne, à la baisse attendue de la main-d'œuvre, aux catastrophes naturelles, au manque d'affection à l'égard des personnes âgées ou à l'assistance aux handicapés.

tactile et nombre d'autres composants, en est en revanche une des plus probantes illustrations. C'est également le cas de MOIRA2, sorte de robot-chenille « destiné à aller chercher des sur-

vivants sous les décombres à la suite d'un tremblement de terre ou autre accident », selon un de ses concepteurs, le professeur Koichi Osuka.


« Il peut escalader les obstacles et envoyer des informations par réseau filaire à l'opérateur qui le manipule à distance », détaille le professeur.


Dans le registre de l'aide à domicile, l'un des plus aboutis est le robot suiveur développé par une équipe de l'Université de Tokyo et Toshiba. Il a pour mission d'accompagner enfants ou personnes âgées dans leurs escapades.


« J'ai toujours voulu développer un robot capable de voir les gens. Cela paraît simple, mais c'est complexe. De fait, un robot qui sait suivre une personne âgée est très utile: il peut porter un sac de courses », assure le professeur Hiroshi Mizoguchi, de l'Université des sciences de Tokyo.

Dans le domaine logistique figure aussi la structure de renfort musculaire imaginée par l'Université de Tsukuba pour permettre à un humain de démultiplier ses forces grâce à la détection du signal nerveux qui active ses muscles.


« Nous avons réussi pour la première fois au monde à développer une structure qui se fixe le long du corps pour amplifier la force musculaire humaine », se félicite Yoshiyuki Sankai, directeur du projet. « Dans un proche avenir, il pourrait être possible de transformer un homme en Superman », prédit-il.








**PROTECTION EXTRA-ATTENTIVE GRATUITE\*\***  
48 MOIS/100 000 KM



**CAMRY 2005**

**279\$**  
PAR MOIS/LOCATION 48 MOIS\*  
TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
COMPTANT DE 4 220\$  
OPTION 0\$ COMPTANT  
ÉGALEMENT DISPONIBLE  
À LA LOCATION

À L'ACHAT  
À PARTIR DE **24 990\$\***



**VOYEZ DU PAYS**  
OFFRE POUR VOIR LE CANADA AUTOMOBILE  
Venez chercher votre guide Routes et découvertes du Canada chez votre concessionnaire

**ACCÈS TOYOTA** Une expérience d'achat tellement plus sympa.  
Votre nouvelle Toyota part toujours avec le plein d'essence, l'assistance routière et des tapis protecteurs. Votre concessionnaire [www.acces.toyota.ca](http://www.acces.toyota.ca)

Programmes de location au détail et de financement à l'achat de Toyota Canada Inc. Sur approbation de crédit par Toyota Services Financiers. \* Offre de location au détail valable sur les modèles Camry LE 2005 (BE32KA AA) neufs en stock. Première mensualité de 320,92 \$, taxes incluses, et dépôt de sécurité de 325 \$ pour un terme de location de 48 mois, exigibles au moment de la livraison. Franchise annuelle de 24 000 km. Frais de 13 \$ du kilomètre excédentaire. Immatriculation et assurances en sus. Le montant total exigé avant le début de la période de location est de 4 865,92 \$ (taxes incluses) pour la Camry LE 2005 (BE32KA AA). \*\* Le programme PEA gratuit est offert à la location pour un terme de 48 mois ou à l'achat d'une Camry 2005 neuve en stock (valeur de 700 \$, les taxes applicables au montant de 105,18 \$ sont aux frais du client). Cette offre ne peut pas être remplacée par aucune autre offre. \* PDSF pour les modèles Camry LE 2005 (BE32KA AA) neufs en stock. L'immatriculation, les frais de transport, la préparation, les frais d'administration, l'assurance et les taxes sont en sus. Composez le 1 888 Toyota-8 ou visitez [www.acces.toyota.ca](http://www.acces.toyota.ca). Le concessionnaire peut louer ou vendre à prix moindre. Photo à titre indicatif seulement. Les offres se terminent le 30 juin 2005 et sont établies par les concessionnaires Accès Toyota pour les concessionnaires participants de la grande région de Québec. Détails chez votre concessionnaire Toyota participant.



# MOT MYSTÈRE

ABUJA	LUANDA	OMAN	SYRIE
AGRAM	MALI	ONTARIO	TIRANA
ALTAI	MINSK	OTTAWA	TYROL
ASUNCION			
AUSTIN		RABAT	
	NASSAU	REGINA	URUGUAY
BARCELONE	NATAL	RIGA	UTAH
BOGOTA	NAURU	RIYAD	
BONN	NEPAL		VILNIUS
BOSTON	NOUKOUS	SAMOA	YEMEN
	OHIO	SICILE	
		SYDNEY	

No 1084  
18 juin 2005

## ETATS ET CAPITALES - Un mot de 7 lettres

B	F	A	E	Q	U	A	T	E	U	R	I	G	A	K
O	S	G	N	O	U	K	O	U	S	I	C	I	L	E
N	I	R	O	I	R	A	K	R	T	Y	R	O	L	R
N	M	A	L	L	G	A	J	U	B	A	D	N	E	A
O	O	M	E	E	C	E	R	G	N	D	E	N	V	L
T	K	I	C	O	S	N	R	U	T	M	L	D	E	A
N	K	L	R	P	H	O	A	A	E	I	I	A	N	Y
O	K	E	A	A	T	I	T	Y	U	N	R	N	E	I
M	E	G	B	T	T	C	O	O	E	S	A	A	G	O
D	N	L	A	T	A	N	G	I	I	K	T	U	N	W
E	Y	W	T	O	E	U	O	A	R	R	A	I	R	A
N	A	M	O	P	H	S	B	T	Y	S	K	S	N	U
S	A	M	A	D	N	A	U	L	S	A	M	O	A	T
M	A	L	I	H	L	E	D	A	K	O	T	A	I	A
D	K	I	E	V	I	L	N	I	U	S	B	L	E	H

Solution du dernier problème : CHIPOLATA

## Solution du No 158

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30		
1	B	A	R	C	A	R	O	L	L	E	C	O	M	P	L	A	I	N	T	E	A	Z	N	A	V	O	U	R			
2	E	T	A	B	L	E	A	I	G	R	E	O	R	A	C	L	E	S													
3	R	O	C	E	M	E	R	G	E	R	E	D	O	R	E	R	U	T	I	L	E	I	R	E	S						
4	C	U	L	S	I	N	D	I	R	E	C	T	E	G	R	E	E	O	T	E											
5	E	T	E	I	N	T	E	B	I	R	E	R	U	E	E	I	C	A	N	O	E										
6	U	E	T	E	T	E	S	E	G	A	I	E	S	E	N	S	E	V	H	S											
7	S	E	S	A	M	E	I	O	S	U	R	E	E	S	I	T	A	I	E	L	E	S	E								
8	E	S	R	E	N	T	E	S	A	X	E	C	E	L	L	A	G	E	R	C	E	R									
9	P	R	I	S	T	E	N	C	I	L	S	A	L	I	G	R	O	S	R	U	C	A	F	E							
10	B	A	U	M	I	E	R	A	P	I	C	N	A	T	R	O	N	P	U	R	E	A									
11	E	R	S	E	R	I	R	E	O	E	S	T	R	E	E	M	I	L	I	E	V	I	C	I	E						
12	U	E	U	G	E	N	S	I	G	A	U	R	C	L	E	N	E	R	F												
13	G	R	E	L	E	S	A	E	R	E	R	B	L	E	U	S	M	A	L	U	T	T	E								
14	L	E	S	E	N	A	P	A	L	M	V	A	G	U	E	S	E	P	A	R	V	I	N	T	I						
15	A	N	E	P	I	N	E	S	P	E	C	E	T	I	G	E	L	L	E	T	E	T									
16	N	A	I	S	S	A	N	C	E	S	E	R	A	L	E	E	S	A	B	L	E	T	A	O							
17	T	I	R	I	L	E	T	E	R	E	H	E	T	E	R	O	I	O	S	T	E	R	N	U	M						
18	E	T	R	E	E	X	E	C	R	E	D	O	R	E	M	O	E	U	R	S	L	A	I	N							
19	R	E	V	I	S	E	U	R	G	R	A	U	S	I	L	E	R	F	I	O	U	L	C	O	N						
20	R	E	G	A	L	E	R	O	S	E	N	T	E	G	A	L	I	F	A	R	E	G	O								
21	O	U	E	R	S	I	P	E	C	A	J	E	E	P	S	N	E	N	E	S	L	I	S	E							
22	M	O	L	L	A	I	S	O	P	T	E	R	E	S	E	T	O	N	T	U	L	L	E	S							
23	A	S	I	A	L	I	E	A	R	I	A	A	C	C	U	E	I	L	E	S	S	E	B	E	A	T					
24	N	I	E	E	N	T	E	N	T	I	T	I	S	P	I	C	S	E	R	R	E	L									
25	C	E	R	F	S	A	N	T	I	G	A	R	E	S	E	V	I	T	E	R	A	T	E	L							
26	E	R	E	G	I	T	V	E	R	S	E	N	A	S	S	E	R	P	I	E	O	R	A	I							
27	E	S	T	U	K	A	R	E	L	I	S	T	U	C	R	O	U	T	R	U	K	A	S								
28	C	E	T	O	N	N	E	R	O	M	E	G	A	M	A	N	A	N	T	S	B	L	O	C	S						
29	O	U	T	R	A	G	E	G	A	T	E	A	L	O	U	R	D	I	S	I	O	L	A	N	T	E					
30	U	S	U	E	L	C	L	O	S	L	A	B	O	U	R	E	N	L	E	V	E	D	U	N	E						
31	P	E	A	G	E	T	O	L	E	R	A	N	T	E	E	T	I	M	P	O	S	E									
32	L	E	S	T	E	S	S	E	O	G	R	A	E	T	A	L	A	B	E	L	R	P									
33	E	N	A	R	A	S	E	S	I	C	I	D	E	A	L	P	I	O	A	G	A	V	E								
34	T	R	E	P	A	N	A	T	I	O	N	S	T	U	C	S	S	P	A	D	A	S	S	I	N	E					
35	A	V	E	R	T	I	S	T	U	E	R	U	S	C	O	R	E	S	A	N	O	N	S								
36	E	G	O	E	R	A	S	T	A	I	N	S	I	S	T	E	R	A	S	E	T	U	I	L	E						
37	V	E	L	O	M	E	N	U	I	N	N	E	D	E	O	N	T	O	L	O	G	I	E	P	U	B					
38	O	U	R	N	E	T	E	R	N	E	F	I	A	C	R	E	T	I	R	E	S	A	P	E	E						
39	R	I	E	N	I	A	O	V	O	L	O	N	T	E	R	E	S	T	E	R	M	E	T								
40	A	R	R	E	T	E	N	A	C	R	E	N	T	E	S	F	R	E	T	B	A	I	S	S	E						

## HORIZONTELEMENT

- Danseuse - Danse de music-hall - Célèbres danseuses.
- Autrement dit - Plante des tees - Jointes - Tente.
- Monnaie asiatique - Écorce - Colère - Marques - 53 - Rien à signaler - Tour.
- Personne qui excelle - Instrument à percussion - Qui sont vraiment arrivés - Arbrisseau épineux - Des soles y vivent.
- D'une locution signifiant de l'autre côté de - Une pointe - Connais - Arrose Prades - Mouvement violent de désir - Elle tombe.
- Piliers - Dissimulé - Repos dans un vers - Son bois est souple - Fournit un duvet apprécié.
- Passés sous le robinet - Tissages - Se dit d'un accent - Nous conduisent où l'on veut - Ses fleurs sont jaunes.
- Encrasser de tartre - Il préconise la suppression de l'État - Qui forme des sinuosités - Qui a rapport aux Bretons - Musique populaire algérienne.
- Grand panier plat - Peut aider à assembler un meuble - Mélodie - Ils sont chargés du maintien de l'ordre, en France - C'est d'accord!
- Terme de judo - Qui navigue sur lest - Pilote d'avion - Pour couper le bois - Libertaires - Ville de la Mésopotamie.
- Emploi - On y travaille - Verrue des équidés - Délits - Arrose Romains.
- Conjonction - Bourru - Partie inférieure du système jurassique - Qui titube - Passe au-dessus - Met en circulation.
- Inscibles - Action de déraciner des arbres - Convention établie par la morale - Gros poisson.
- Sert à parfumer le raki - Observation des prescriptions d'une religion - Table de pressoir - Rend moins pénible - Brûler la cervelle.
- Partie la plus ancienne de certaines villes - Pâte durcissante très utilisée en chirurgie dentaire - Fils d'Aphrodite - Trouble psychiatrique.
- Qui constitue un choix - Ouvrir une fenêtre - Étoffes à côtes - Dans certaines marinades - En face de La Pallice - Fin de lettre.
- Fromage à pâte molle - Pale-freniers - Un peu de lumière - Monnaies - Confié à quelqu'un.
- Les trois premières - Les hommes y vont - Action de couper dans le sens de la longueur - Monstrueux - On l'entend de loin.
- Logements - Sert à compter - Doubles règles - Souder - Un état pas ordinaire.
- Il n'a pas volé très longtemps - Monticules sablonneux - Compris - Poisson - Arbre de l'Asie tropicale - D'être.

## VERTICALEMENT

- Danseuse sacrée de l'Inde - Danseuse et chorégraphe

- américaine - Danseuse et aventurière néerlandaise - Danseuse russe - Danse folklorique.
- Sur le matelas - Entrée soudaine et massive - Soupçonne - Plante aromatique - Fait danser - Long siège.
- Plante à fleurs bleues - Arbuste grimpaux des régions chaudes - Congédié - Terminer - Laissez avant de partir - Se dit à la belote.
- Pas ici - Bavardage malveillant - Pluies congelées - Abandonné - Arrêter - Rassemblé.
- Ville italienne - Trois fois - Pas à moi - Acharnés - Il attaqua les gens pour leur voler leur manteau - Grosse lime plate - Navire de plaisance.
- Évoque les montagnes - Découper (un poulet) en morceaux - Drogues - Manche, au tennis - Palissade de bois dont on entourait les châteaux fortifiés - Répété, exprime le rire - Fait partie de l'ordre des xénarthres.
- Qui sont en feu - Exigence intellectuelle - Estrade d'où un orateur s'adresse à une assemblée - Oiseau passereau - Frousse.
- On y danse, on y chante - Connu - Verticaux - Coutume hindoue - Réponse négative - Personne qui a perdu toute dignité - Il habite peut-être à Muqdisho - Circule à Brasilia.
- Porte au pouvoir - Imperméable - Hameau des Antilles - Duper (quelqu'un) - Pièce servant de salon aux officiers d'un navire - Pluriel de leu - Toucher pour reconnaître - On n'y verra pas de gros poissons.
- Fleuve canadien - Touche à l'Algérie - Plantes potagères - Coquillage - On le mange souvent cru - Longue redingote d'homme.
- Femme de conte - Est imprévisible - Épouse de Jacob - Procédé d'enregistrement et de reproduction des sons qui fait appel à quatre canaux - Terme de boxe - D'une république yougoslave - Agitation - Mouvement terroriste.
- Ne convient pas au rafting - Sa capitale est Hanoi - Plantes utilisées en pharmacie - Homme très pauvre - Langue.
- Drastique - Imbécile - De même - Migraine - Allure du cheval - Pronom anglais.
- Plus à l'est qu'au nord - Qui montre une joie béate - Qui concerne les brebis - Pronom personnel - On peut le faire au lit - Crochet double.
- Pamphlet - Pas rejeté - Rejoint le Rhône - Etoffe - Exprimée.
- Danseuse et chorégraphe
- Mauvais tableaux - Et ainsi de suite... - Plantes ornementales

- 23e lettre - Se servir d'un revolver - Chanson à succès.
- Instruments agricoles - Fait disparaître - Style vocal propre au jazz - Poisson rouge - Lettre grecque - Panorama - Ils sont têtus - Sous une quille - Petit morceau.
- Point stratégique qui commande un accès - Crevant - Assemblage de feuilles - Très, en musique - Apprêts de viande moulés et consommés froids - Met le pied sur une pédale.
- Qui se fait sans peine - Signes de vieillesse - Elle est sotte - Ne manque pas de sable - Avoir un penchant pour - Qui a les mains protégées - C'est-à-dire - Épouse.
- De naissance - Soie brute - Pas cuits - Il surveille - Qui a la forme d'un oeuf - Pronom personnel - Époque - Gros nez - Marque le lieu.
- Salle de temple - Souvent bien bleu - Partie d'un broc - Cabaret espagnol - Qui a un gros derrière - Elle parle beaucoup - Déposa.
- Fromage à râper italien - Sa voix est désagréable - Du zinc et du cuivre - Qui ne concerne ni les vaches ni les cochons - Utilise un service - Interjection.
- Amorphes - Oliviers sauvages - Ce qu'il faut pour allumer une cigarette - Glucide - Reine de Castille.
- Est couché - Incorrectement - Uni par traité - Village fortifié de l'Afrique du Nord - Pris par force - Rendre idiot.
- Possédé - Tout au long - Unité de capacité - Soude - Au milieu de la prière - Station balnéaire d'Italie - Se trouver.
- Prise au hasard - Victoire de Napoléon - Vêtement de travail - Berger sicilien aimé de Galatée - Banal - Comme ci-dessus - Robe de cérémonie, dans certaines professions - Mesure de dose de radiations.
- Mammifères marins piscivores - Se fait avant la tournée - Classer - Centimètre - Mettre des cercles à un tonneau - Dans la gamme - Sixièmement.
- Île grecque - Il sait manier les armes - Éprouvées - S'assure que quelque chose est exact - Qui peut nous conduire au naufrage - Aventurier anglais.
- Récité - Qui se trouve au milieu - Oiseaux ratites - État actuel des choses - Appareil électrique servant à broyer et à mélanger des denrées alimentaires - Danse - Sélénium.
- Prune - Creux - Partie du talon d'une flèche - Lichens - Européen.
- On la met presque toujours à la porte - Conduisent l'urine des reins à la vessie - Coïncée - Natte - Meubles où l'on pose les plats à servir.

# SUPERGRILLE

## No 159

### LE SOLEIL

Par Michel Hannequart  
www.hannequart.com

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
1																															1
2																															2
3																															3
4																															4
5																															5
6																															6
7																															7
8																															8
9																															9
10																															



# SATURN

## ÉVÉNEMENT POMPEZ, PARTEZ!



Modèle illustré :  
berline ION 3 de Saturn

### LA BERLINE ION 2005 140 HP de série

Consommation Autoroute 6.1L/100km (46 MAG)  
d'essence\* : Ville 9.5 L/100km (30 MAG)

**20¢ DE RABAIS**  
PAR LITRE DURANT UN AN

JUSQU'À 2 500 LITRES\*

EXCLUSIF À GM

DISPONIBLE SUR LA PLUPART DES MODÈLES 2005 EN INVENTAIRE

Prix d'achat de la ION.1 de Saturn

# 12 995\$\*

ou louez pour  
**139\$\*** /mois/location de 48 mois  
1 550 \$ comptant  
Transport en sus

- Moteur Ecotec 2.2 litres de 140 HP
- Meilleur volume utilitaire de sa catégorie
- Intérieur redessiné, nouveaux sièges avants et nouveaux éléments contrastants



Modèle illustré :  
VUE V6 TI de Saturn

### LE VUE 2005

Cote de sécurité ★★★★★ de la NHTSA pour les impacts frontaux, latéraux et arrière\*\*

Consommation d'essence\* : Autoroute 7.8L/100km (38 MAG), ville 10.9L/100km (24 MAG)

Prix d'achat du VUE 4 cylindres TA

# 20 995\$\*

ou louez pour  
**189\$\*** /mois/location de 48 mois  
4 000 \$ comptant  
Transport en sus

- Moteur V6 de 250 HP en option, le VUS le plus puissant de sa catégorie
- Très faible consommation d'essence
- Air climatisé



Modèle illustré :  
RELAY 3 de Saturn

### LA NOUVELLE RELAY 2005

La meilleure autonomie sur autoroute dans la catégorie des fourgonnettes intermédiaires\*

Consommation d'essence\* : Autoroute 8.8L/100km (32 MAG), ville 13.3L/100km (21 MAG)

Louez la RELAY-2 de Saturn pour

# 219\$\*

/mois/location de 48 mois  
5 300 \$ comptant  
Transport en sus

Profitez du financement à

# 0%\*

Financement à l'achat jusqu'à 36 mois

- 7 places, avec troisième rangée de sièges divisée rabattable
- Roues de 17 po de série
- Groupe électrique
- Empattement allongé

Informez-vous au sujet de l'offre DVD sans frais à l'achat ou la location de certains modèles Relay. 3. Tous les renseignements chez votre détaillant.



**LA PROMESSE SATURN**

Garantie limitée de 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur (sans franchise)\*

Expérience sans tracas • Privilège d'échange de 30 jours

## Saturn. Les gens avant tout.



Voyez ces offres et ces véhicules à [saturncanada.com](http://saturncanada.com)

\*Les composants du groupe propulseur des véhicules 2005 sont couverts par une garantie limitée spéciale sur les composants du groupe propulseur pendant 5 ans ou 100 000 km, selon la première éventualité. \*\*Dans les 30 jours ou 2 500 km suivant la livraison, selon la première éventualité. \*Voyez un détaillant ou visitez [saturncanada.com](http://saturncanada.com) pour les conditions, restrictions et protections. Ce que vous devez savoir : l'offre basée sur la location durant 48 mois d'une berline ION.1 1SA 2005 de Saturn, d'une RELAY.2 1SA 2005 de Saturn et d'un VUE TA 4 cyl. 1SA 2005 de Saturn. Un acompte ou un échange d'une valeur minimum de 1 550 \$/5 300 \$/4 000 \$ est requis pour des mensualités de 139 \$/219 \$/189 \$. Aucun dépôt de sécurité n'est exigé. Le taux d'intérêt annuel sur la location est de 0,5 %/0,5 %/2,25 %. L'obligation totale est de 8 521 \$/17 246 \$/13 374 \$. L'option d'achat au terme de la location est de 5 896 \$/11 102 \$/10 404 \$, taxes en sus. Limite annuelle de kilométrage de 20 000 km, chaque kilomètre excédentaire étant facturé 0,12 \$. D'autres options de location sont offertes. Les mensualités ne comprennent pas le transport (1 000 \$/1 120 \$/1 000 \$) et la taxe sur la climatisation (100 \$), s'il y a lieu. \*\*Le financement est sujet à l'approbation du crédit par GMAC. Exemple : pour 10 000 \$ à un taux de 0 %, les mensualités sont de 278 \$ par mois pour un contrat de 36 mois. Le coût de l'emprunt est de 0 \$. L'obligation totale est de 10 000 \$. Un acompte ou un échange de Saturn/RELAY.2 1SA 2005 mensualité et le coût de l'emprunt varient selon le montant de l'emprunt et la valeur de l'acompte/l'échange. Les détaillants peuvent vendre ou louer à moindre prix. \*\*Les offres s'appliquent uniquement aux véhicules livrés le ou avant le 30 juin 2005. Ces offres sont d'une durée limitée et ne peuvent, dans certains cas, être combinées à d'autres offres. Voyez un détaillant, visitez [saturncanada.com](http://saturncanada.com) ou faites le 1 888 4SATURN pour les conditions et les détails. \*\*Essais menés par la National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) des États-Unis sur le VUE 4 cylindres TA 2005 pour les collisions frontales côté conducteur et passager avant et les collisions latérales aux places avant et arrière. La cotation gouvernementale à l'aide d'étoiles fait partie du programme d'évaluation des nouveaux véhicules (NCAP) de la NHTSA. Pour de l'information sur le système OnStar®, composez le 1 888 4-ONSTAR (1 888 466-7827) ou visitez [www.onstarcanada.com](http://www.onstarcanada.com) pour connaître les conditions et les détails relatifs au système. \*Segmentation Polk Canada 2005 pour la catégorie des fourgonnettes intermédiaires. D'après des calculs basés sur les données des autres constructeurs relativement à la capacité du réservoir de chaque véhicule et à l'autonomie maximale sur autoroute telle que publiée dans le guide Énergie 2005. Lorsque plusieurs moteurs étaient offerts, seul le moteur présentant la plus faible consommation a été utilisé aux fins de comparaison. À l'exclusion des autres divisions GM. \*L'offre de DVD sans frais s'applique uniquement aux modèles RELAY.3 1SB et RELAY.3 1SC achetés ou loués du 30 mars au 30 septembre 2005. \*À l'achat ou à la location de modèles Saturn 2005 neufs ou de démonstration provenant des stocks du détaillant livrés entre le 25 mai et le 2 août 2005, sur paiement d'un supplément de 0,01 \$. Le rabais de 0,20 \$ comprend les taxes. Les cartes sont valides de la date d'activation jusqu'au 31 août 2007. Les cartes sont valides uniquement dans les stations-service Pétro-Canada (et autres stations-service approuvées) et ne peuvent être échangées contre de l'argent. Cette offre est d'une durée limitée et ne peut, dans certains cas, être combinée avec d'autres offres. Voyez votre détaillant, visitez [saturncanada.com](http://saturncanada.com) ou composez le 1 888 4SATURN pour les conditions et les détails.

**Saturn Saab de Québec**  
765, rue Marais  
Québec  
681-5777

**Saturn Saab de Lévis**  
4585, boul. de la Rive-Sud  
Lévis  
835-1888

**Saturn de Sainte-Foy**  
3330, rue Watt  
Sainte-Foy  
653-1312

**Saturn du Saguenay**  
1330, boul. du Royaume  
Chicoutimi  
549-3320